

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 146

Artikel: Les patoises raiceinnes = Racines patoises
Autor: Moine, Jean-Marie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245637>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES PATOISES RAICEINNES - RACINES PATOISES

Jean-Marie Moine, La Chaux-de-Fonds (NE)

Po compâre l' aictuâ çhailéchain l' état di patois, ran n' vât meu qu' in r'toué dains nôs jurassiennes faimilles, quéques l' années d' vaint la d'riere mondiâ dyierre. Trâs d' mes quaitre grants-pairants, qu' étînt aîdjolâts, compregnînt l' patois pe l' djâsînt. I sais qu' le quaitrieme, qu' étaint taignon, compregnait l' patois pochqu' è poéyait djâsaie d' aivô d' âtres patoisaints, mains é n' é dj'mais dit in seigne mot en patois. Mon père compregnait l' patois pe l' djâsait v' lantie, mai mère, lée, le compregnait mains elle n' le dj' âsait p'. Voili ç' qu' le graiy' nou d' ci biat trové tiaind qu' è tchoyé ch' lai tiere. Vôs m' dirèz qu' è y' n' aivait prou po n' y pus ran compâre. Poétchain, mai tchaince feut d' aivoi yun d' mes grants-pères qu' é tot fait po qu' i aïppregneuche le patois ! È fayé bîn chur comptaie chus les raimoûechies d' mai grant-mère, que n' v' lait p' qu' an djâseuche le patois és afaints. Mon Dûe, qu' i ainmôs être daivô ci grant-père ; è m' môtrait des çhoés, des aîbres, des bêtes, pe è m' dyait yôs noms en patois bîn chur. Chutôt è me d' maindait d' eur' dire aïprés lu tos ces noms ; è me r' pregnait tiaind qu' i f'sôs fâ djainqu' tiaind qu' i l' saitcheuuche daidroit. È femait âchi lai pipe, che bîn qu' sains éffoûe, en comptaint les enfiattes, i aïppregné les nîmbres en patois.

Pour comprendre l'état chancelant actuel du patois, rien ne vaut mieux qu'un retour à nos familles jurassiennes, quelques années avant la dernière guerre mondiale. Trois de mes quatre grands-parents, qui étaient Ajoulots, comprenaient le patois et le parlaient. Je sais que le quatrième, qui était franc-montagnard, comprenait le patois puisqu'il pouvait parler avec d'autres patoisants, mais il n'a jamais prononcé un seul mot en patois. Mon père comprenait le patois et le parlait volontiers, ma mère, elle, le comprenait mais ne le parlait pas. Voilà ce que l'auteur de ce billet trouva quand il naquit. Vous me direz qu'il y en avait assez pour ne plus rien comprendre. Cependant, ma chance fut d'avoir un de mes grands-pères qui a tout fait pour que j'apprenne le patois ! Il fallut bien sûr compter sur les remontrances de ma grand-mère, qui ne voulait pas qu'on parle le patois aux enfants. Mon Dieu, que j'aimais être avec ce grand-père ; il me montrait des fleurs, des arbres, des animaux, et il me disait leurs noms en patois bien sûr. Surtout il me demandait de répéter après lui tous ces noms ; il me reprenait quand je m'exprimais mal jusqu'à ce que je le sache correctement. Il fumait aussi la pipe, si bien que sans effort, en comptant les allumettes, j'appris les nombres en patois.

In' aî dj' mais ôyi mon grant-père dire di mâ d' lai frainçaise laindye, pochqu' è saivait bîn qu' i 'n airôs fâte. Pe, in bé djoué, i aivôs craibîn quaitre ans, è m' aippregné totes les lattres qu' i daivôs r' graiy' naie aiprés lu. È m' aippregné l' nom d' ces lattres, s' boté è les ensoinnaie ..., poidé, nôs 'n étîns mit' naint és voûenêmes (phonèmes). Dâli è m' dié : I t' aî in pô aippris l' patois ; mit' naint t' coégnâs les lattres è bîn yés-me lai feuye ! Ç' n' était p' aîjie, nôs étîns di temps d' lai dyierre ; è n' y aivait piepe ènne inmaîdge dains lai feuye, pe chutôt è y aivait des valmons d' mots étraîndges â patois. D' aivô brâment d' pyain, mon grant-père m' édait è yére, è m' échpyiquait en patois poi des âtoé-phrases l' sîn de ç' qu' était graiy' nè.

D' aivô brâment d' piaîji, i aî bîntôt saivu djâsaie l' patois pe yére le frainçais. Mes grants-mères n' en r' venyînt p'.

I r' mècheie ci mon grant-père qu' le s' né était lai seingne rétchainche, pe qu' m' é aippris è ainmaie ci véye djâsaïdge. Po lu, l' patois était lai vrâ laindye, ç' té d' nôs ainchétres, èl aivait lai modechtie des choés des tchaimps, yote simppe biâtè âchi. È niun n' é fâte d' ennâvaie les çhoés des tchaimps ! L' frainçais, lu, était v' ni aiprés. Mains, c' était ènne scienchouse laindye, qu' n' était pus ç' té di tiûere ! Èl était in pô c' ment qu' ces choés en potat qu' les tieulèes ryujant, mains qu' crevant ch' an rébie

Je n'ai jamais entendu mon grand-père dire du mal de la langue française, parce qu'il savait bien que j'en aurais besoin. Puis, un beau jour, j'avais peut-être quatre ans, il m'apprit toutes les lettres que je devais recopier après lui. Il m'indiqua le nom de ces lettres, se mit à les assembler..., parbleu, nous en étions maintenant aux phonèmes. Alors il me dit : je t'ai un peu appris le patois ; maintenant tu connais les lettres, eh bien lis-moi le journal ! Ce n'était pas facile, nous étions à l'époque de la guerre ; il n'y avait aucune image dans le journal, et surtout il y avait une quantité de mots étrangers au patois. Avec beaucoup de patience, mon grand-père m'aidait à lire, il m'expliquait en patois, par des périphrases, le sens de ce qui était écrit.

Avec beaucoup de plaisir, j'ai bientôt su parler le patois et lire le français. Mes grands-mères n'en revenaient pas.

Je remercie, ici, mon grand-père dont le bon sens était la seule richesse, et qui m'a appris à aimer ce vieux langage. Pour lui, le patois était la vraie langue, celle de nos ancêtres, il avait la modestie des fleurs des champs, leur simple beauté aussi. Et personne n'avait besoin d'arroser les fleurs des champs ! Le français, lui, était venu après. Mais c'était une langue savante qui n'était pas celle du cœur. Il était un peu comme ces fleurs cultivées dont les couleurs reluisent, mais qui crèvent si on oublie de les

d' les airrojaie, obîn qu' sont fotu ch' an les léche â d' vaint leu tiaind qu' vînt l' froid !

Ç' n' ât qu' bîn pus taîd, qu' i aî épreuvè d' en compâre in pô pus chus l' patois. I aïppregné qu' dâs grant, è v' niait di cèlte pe di laitîn des soudaits, des maîç' nous pe des mairtchainds romains. Èl é bîn foûeg' nè djainqu' â temps d' lai fraînçaise révoluchion, tiaind qu' le fraînçais ât dev' ni lai tçhaichattouse laindyè qu' an djâsait aichebîn è Viene, en Pruche è en Ruchie qu' è Pairis. Dâli, brâment d' Jurassiens aint, craibîn poi ordieu, aibaind' nè lai bèlle laindyè d' yôs ainchétres. In po pus taîd encoué, tiaind qu' ât v' ni lai foûechie l' écôle, bîn des raicodjaires aint mâmoinnè l' patois. Che bîn qu' adj' d' heû, èl ât in pô c' ment qu' le poûere parent d' lai sochietè. Èl é fait ç' qu' le fraînçais fait d' nôs djoués daivô l' anglais, è n' é p' cheuyait, è n' s' ât p' r' orinè ; bîn des côps, è s' ât fraînchijie. È yé des valmonts d' patois mots qu' mainquant. Ç' ât en nôs d' épreuvaie mit' naint d' en trovaie, po permâtre, en l' aiv' ni, en ces qu' le voérînt d' djâsaie pe d' graiy' naie pu soîe en patois. I n' sais p' ch' i fait djeûte, mains i sais qu' i fais fâ, ch' i n' fais ran po l' patois.

I finât ci p' tét biat en d' maindaint és djûenes d' aïppâre è djâsaie l' patois, è l' yére pe è l' graiy' naie, d' aïppâre chutôt è l' ainmaie, pe de n' d' j' mais sôlaie d' se baittre po qu' è vétieuche aidé !

arroser, ou qui périssent si on les laisse devant la maison quand vient le froid !

Ce n'est que bien plus tard que j'ai essayé d'en comprendre un peu plus sur le patois. J'appris que depuis très longtemps, il venait du celte et du latin des soldats, des bâtisseurs et des marchands romains. Il a bien foisonné jusqu'à l'époque de la Révolution française, lorsque le français devint la langue chatoyante qu'on parlait aussi bien à Vienne, en Prusse et en Russie qu'à Paris. Alors de nombreux Jurassiens ont, peut-être par orgueil, abandonné la belle langue de leurs ancêtres. Un peu plus tard encore, quand est arrivée l'école obligatoire, de nombreux instituteurs ont malmené le patois. Si bien qu'aujourd'hui, il est un peu comme le parent pauvre de la société. Il a fait ce que le français fait de nos jours avec l'anglais, il n'a pas suivi, il ne s'est pas régénéré ; souvent il s'est francisé. De nombreux mots patois manquent. C'est à nous d'essayer maintenant d'en trouver, pour permettre, à l'avenir, à ceux qui le désireront, de parler et d'écrire plus facilement en patois. Je ne sais pas si j'agis correctement, mais je sais que je commets une erreur si je ne fais rien pour le patois.

Je termine ce petit article en demandant aux jeunes d'apprendre à parler le patois, à le lire et à l'écrire, d'apprendre surtout à l'aimer, et de ne jamais cesser de se battre pour qu'il vive toujours !